

# Cours de tibétain - analyse - 37 pratiques, leçon 1

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - présentation

Les Trente-sept pratiques des bodhisattvas རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། est un important texte de lojong de Gyalsé Tokmé Zangpo. En trente-sept versets ou strophes, il donne des instructions sur la manière de suivre la voie du bodhisattva. Kyabjé Trulshik Rinpoché a déclaré que les Huit versets de l'entraînement de l'esprit (de Lhangri Thangpa) représentent la version courte du lojong, les Trente-sept pratiques la version moyenne et le Bodhicharyavatara (de Śāntideva) la version longue.

### Analyse

༄༅། །རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

ན་མོ་ལོ་གེ་ལྷ་ར་ཡེ།

[ན་མོ་] [ལོ་གེ་ལྷ་ར་] ཡེ།

གང་གིས་ཚེས་ཀུན་འགོ་འོང་མེད་གཟིགས་གྲང་། །

འགོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་མཛད་བའི། །

ལྷ་མ་མཚོག་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །

ཉག་ཏུ་སྒོ་གསུམ་གྲུས་བས་བྲུག་འཚལ་ལོ། །

[གང་གིས་] [ཚེས་ཀུན་] [འགོ་འོང་+མེད་] [གཟིགས་+གྲང་]། །

[འགོ་བའི་+དོན་+ལ་] [གཅིག་ཏུ་] [བཙོན་མཛད་བའི་]། །

[ལྷ་མ་མཚོག་+དང་] [སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་+ལ།] །

[ཉག་ཏུ་] [སྒོ་གསུམ་] [གྲུས་བས་+ས་] [བྲུག་འཚལ་ལོ།] །

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་རྫོགས་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

དམ་ཚེས་སྐྱབ་ལས་བྱུང་སྟེ་དེ་ཡང་ནི། །

དེ་ཡི་ལག་ལེན་ཤེས་ལ་རགས་ལས་བས། །

རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་བཤམ་བར་བྱ། །

[ཕན་བདེའི་+འབྲུང་གནས་] [རྫོགས་བའི་+སངས་རྒྱས་+རྣམས།] །

[དམ་ཚེས་] [སྐྱབ་+ལས་+བྱུང་+སྟེ་] [དེ་+ཡང་+ནི།] །

[དེ་+ཡི་+ལག་ལེན་] [ཤེས་+ལ་] [རགས་ལས་བས་] །

[ཀྱུ་ལ་སྲས་+རྣམས་+ཀྱི་+ལག་ལེན་] [བཤད་པ་+ར་+བྱ།] |

## Vocabulaire

ན་མོ་	Formule sanskrite avec pour “salutation”, “hommage”
འོ་གེ་ལྷ་ར་	pour désigner Tchenrézi འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་.
<p>Lokeśvara འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་. En sanskrit, "seigneur du monde" ; terme polysémique dans le contexte bouddhiste. Lokeśvara est l'un des nombreux titres de respect donnés à un bouddha. Le terme désigne également plusieurs divinités différentes (DEVA) qui sont vénérées ou invoquées pour obtenir des faveurs ; beaucoup de ces dieux ont été assimilés à ceux de l'ancien panthéon indien. Ainsi, le terme peut se référer à n'importe quel nombre de divinités invoquées par les pratiquants bouddhistes. Lokeśvara est également l'une des variantes courantes du BODHISATTVA AVALOKITEŚVARA. Enfin, LOKEŚVARĀJA est le nom de l'un des cinquante-trois bouddhas du passé mentionnés dans le SUKHĀVATĪVYŪHASŪTRA et celui qui a prédit à DHARMĀKARA, le futur bouddha AMITĀBHA, l'avènement de la bouddhité. Extrait de: “The Princeton Dictionary of Buddhism”</p>	
གང་གིས་	quelque soit, quoi que ce soit
ཚོས་ཀུན་	tous les dharmas, phénomènes
འགྲོ་འོང་མེད་	aller et venue - il n'y a pas
<p>On se rappellera que མེད་ est une contraction : མ་ + འོད་ = མེད་. Littéralement cela veut dire qu'il n'y a pas.</p>	
གཟིགས་ཀྱང་	voir, regarder (h.) + la particule ཀྱང་ un connecteur indiqué comme “particule ornementale de convergence sémantique” dans le Clair Miroir.
<p>ཀྱང་ un connecteur indiqué comme “particule ornementale de convergence sémantique” dans le Clair Miroir. Il a ici la fonction de “adversatif” : Mais, cependant, même si.</p>	
འགྲོ་བ་	êtres, les migrants du saṃsāra
དོན་ལ་	pour + part. oblique (lieu d'incidence)
གཅིག་ཏུ་	uniquement
<p>C'est un usage fréquent de la particule oblique pour former des adverbes.</p>	
བརྩོན་མཛད་པ་	agir avec diligence
སྤྱི་མཐོན་གྱི་	lama suprême

སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་	Tchenrézi protecteur
མགོན་ est en général écrit མགོན་པོ་ le protecteur	
རྟག་ཏུ་	toujours
སློབ་གསུམ་	les trois portes
གུས་པས་	avec respect

La particule instrumentale ས་ indique bien ici comment on fait l'action, c'est donc bien "avec respect" que l'on rend hommage.

ཕུག་འཚལ་ལོ་	je rend hommage
ཕན་བདེ་	bien être, bien et bonheur
འབྲུང་གནས་	source
ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་	bouddha parfaitement réalisé, samyaksambuddha ཡང་དག་པར་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་
དམ་ཚེས་	saint Dharma
སྐྱབ་ལས་བྱུང་ཞེ་	accomplir + ablatif + surgir + connecteur

C'est un bon exemple de construction de verbes et de particules. On comprend que : du fait d'avoir accompli (le rôle de l'ablatif comme indication d'une origine), il résulte que. On voit la particule ཞེ་ , un connecteur, à la fin du segment, qui indique clairement une suite explicatif qui nous dira justement ce qui en résulte.

དེ་ཡང་ནི་	"en outre" + part. emphatique
-----------	-------------------------------

D'une manière générale, le sens de དེ་ཡང་ est དེ་ + ཡང་. En d'autres termes, il a le sens de དེ་ qui aura l'une des cinq significations selon la grammaire tibétaine est ensuite modifié par le ཡང་ qui aura l'une des trois significations selon la grammaire tibétaine. Ces significations respectives doivent être comprises afin de connaître toutes les possibilités de cette phrase. Cependant, le sens habituel est que quelque chose de plus est dit à propos de quelque chose : "en outre", "en outre, en ce qui concerne cela", "cela aussi ...", et ainsi de suite. TD

ལག་ལེན་	pratique
ཤེས་	savoir
རགས་ལས་པ་	dépendre de
རྒྱལ་སྐུ་	filles et fils des bouddhas
བཤད་པར་བྱ་	il faudra expliquer (syntagme verbale)